

Cover Sheet: Request 11326

FOT4801 Theory and Practice of Translation

Info

Process	Course New Ugrad/Pro
Status	Pending at PV - University Curriculum Committee (UCC)
Submitter	Ingrid Kleespies iakl@ufl.edu
Created	12/1/2016 12:41:49 PM
Updated	10/24/2017 9:08:57 AM
Description of request	Provides a historical and theoretical basis in translation studies, exposure to different translation techniques, introduction to some of the ethical, political and cultural discussions in the field, and practical experience. Discussion is based on close readings of original and translated texts in various media and from a variety of disciplines.

Actions

Step	Status	Group	User	Comment	Updated
Department	Approved	CLAS - Languages, Literatures and Cultures 011686001	Ingrid Kleespies		12/1/2016
UCC Consult FOT Courses_SPS.pdf					12/1/2016
College	Recycled	CLAS - College of Liberal Arts and Sciences	Ingrid Kleespies	<ul style="list-style-type: none"> Provide more information on the nature of the grading components. How will each be assessed? Our feeling is that the brief note from Philip Williams is sufficient as a consultation (and should be added to the consultation form), since Dr. Lord's department will be teaching the course. Please remove the rest of the texts, as they contain personal information. Prerequisite: Be more specific, e.g., two semesters at least the 3000 level. "Advanced/3rd year study" has no clear meaning. 	1/11/2017
No document changes					
Department	Approved	CLAS - Languages, Literatures and Cultures 011686001	Ingrid Kleespies		4/11/2017
RE permission to offer FOT courses.txt					4/11/2017

Step	Status	Group	User	Comment	Updated
College	Recycled	CLAS - College of Liberal Arts and Sciences	Ingrid Kleespies	This item has been conditionally approved by the CLAS Curriculum Committee. Please make the following changes <ul style="list-style-type: none"> o Please reformulate the prerequisite to make it more comprehensible and remove redundancies (CHI, GRW). Write the word "or" in lower-case italics and use an ampersand for "and". Make clear whether the two 3000-level courses must be in the same language. o The committee feels that 20% is too high a percentage for participation unless a specific assessment exercise or activity is used. 	5/1/2017
No document changes					
Department	Approved	CLAS - Languages, Literatures and Cultures 011686001	Ingrid Kleespies		10/18/2017
No document changes					
College	Approved	CLAS - College of Liberal Arts and Sciences	Ingrid Kleespies		10/24/2017
No document changes					
University Curriculum Committee	Pending	PV - University Curriculum Committee (UCC)			10/24/2017
No document changes					
Statewide Course Numbering System					
No document changes					
Office of the Registrar					
No document changes					
Student Academic Support System					
No document changes					
Catalog					
No document changes					
College Notified					
No document changes					

Course|New for request 11326

Info

Request: FOT4801 Theory and Practice of Translation

Description of request: Provides a historical and theoretical basis in translation studies, exposure to different translation techniques, introduction to some of the ethical, political and cultural discussions in the field, and practical experience. Discussion is based on close readings of original and translated texts in various media and from a variety of disciplines.

Submitter: Ingrid Kleespies iakl@ufl.edu

Created: 4/11/2017 8:33:46 AM

Form version: 2

Responses

Recommended Prefix

Enter the three letter code indicating placement of course within the discipline (e.g., POS, ATR, ENC). Note that for new course proposals, the State Common Numbering System (SCNS) may assign a different prefix.

Response:

FOT

Course Level

Select the one digit code preceding the course number that indicates the course level at which the course is taught (e.g., 1=freshman, 2=sophomore, etc.).

Response:

4

Number

Enter the three digit code indicating the specific content of the course based on the SCNS taxonomy and course equivalency profiles. For new course requests, this may be XXX until SCNS assigns an appropriate number.

Response:

801

Category of Instruction

Indicate whether the course is introductory, intermediate or advanced. Introductory courses are those that require no prerequisites and are general in nature. Intermediate courses require some prior preparation in a related area. Advanced courses require specific competencies or knowledge relevant to the topic prior to enrollment.

Response:

Advanced

- 1000 and 2000 level = Introductory undergraduate
- 3000 level = Intermediate undergraduate
- 4000 level = Advanced undergraduate
- 5000 level = Introductory graduate
- 6000 level = Intermediate graduate
- 7000 level = Advanced graduate

4000/5000 and 4000/6000 levels = Joint undergraduate/graduate (these must be approved by the UCC and the Graduate Council)

Lab Code

Enter the lab code to indicate whether the course is lecture only (None), lab only (L), or a combined lecture and lab (C).

Response:
None

Course Title

Enter the title of the course as it should appear in the Academic Catalog.

Response:
Theory and Practice of Translation

Transcript Title

Enter the title that will appear in the transcript and the schedule of courses. Note that this must be limited to 21 characters (including spaces and punctuation).

Response:
TranTheoryPct

Degree Type

Select the type of degree program for which this course is intended.

Response:
Baccalaureate

Delivery Method(s)

Indicate all platforms through which the course is currently planned to be delivered.

Response:
4136On-Campus

Co-Listing

Will this course be jointly taught to undergraduate, graduate, and/or professional students?

Response:
No

Effective Term

Select the requested term that the course will first be offered. Selecting "Earliest" will allow the course to be active in the earliest term after SCNS approval. If a specific term and year are selected, this should reflect the department's best projection. Courses cannot be implemented retroactively, and therefore the actual effective term cannot be prior to SCNS approval, which must be obtained prior to the first day of classes for the effective term. SCNS approval typically requires 2 to 6 weeks after approval of the course at UF.

Response:

Earliest Available

Effective Year

Select the requested year that the course will first be offered. See preceding item for further information.

Response:
Earliest Available

Rotating Topic?

Select "Yes" if the course can have rotating (varying) topics. These course titles can vary by topic in the Schedule of Courses.

Response:
No

Repeatable Credit?

Select "Yes" if the course may be repeated for credit. If the course will also have rotating topics, be sure to indicate this in the question above.

Response:
No

Amount of Credit

Select the number of credits awarded to the student upon successful completion, or select "Variable" if the course will be offered with variable credit and then indicate the minimum and maximum credits per section. Note that credit hours are regulated by Rule 6A-10.033, FAC. If you select "Variable" for the amount of credit, additional fields will appear in which to indicate the minimum and maximum number of total credits.

Response:
3

S/U Only?

Select "Yes" if all students should be graded as S/U in the course. Note that each course must be entered into the UF curriculum inventory as either letter-graded or S/U. A course may not have both options. However, letter-graded courses allow students to take the course S/U with instructor permission.

Response:
No

Contact Type

Select the best option to describe course contact type. This selection determines whether base hours or headcount hours will be used to determine the total contact hours per credit hour. Note that the headcount hour options are for courses that involve contact between the student and the professor on an individual basis.

Response:
Regularly Scheduled

- Regularly Scheduled [base hr]
- Thesis/Dissertation Supervision [1.0 headcount hr]
- Directed Individual Studies [0.5 headcount hr]
- Supervision of Student Interns [0.8 headcount hr]
- Supervision of Teaching/Research [0.5 headcount hr]
- Supervision of Cooperative Education [0.8 headcount hr]

Contact the Office of Institutional Planning and Research (352-392-0456) with questions regarding contact type.

Weekly Contact Hours

Indicate the number of hours instructors will have contact with students each week on average throughout the duration of the course.

Response:

3

Course Description

Provide a brief narrative description of the course content. This description will be published in the Academic Catalog and is limited to 50 words or fewer. See course description guidelines.

Response:

Provides a historical and theoretical basis in translation studies, exposure to different translation techniques, introduction to some of the ethical, political and cultural discussions in the field, and practical experience. Discussion is based on close readings of original and translated texts in various media and from a variety of disciplines.

Prerequisites

Indicate all requirements that must be satisfied prior to enrollment in the course. Prerequisites will be automatically checked for each student attempting to register for the course. The prerequisite will be published in the Academic Catalog and must be formulated so that it can be enforced in the registration system. Please note that upper division courses (i.e., intermediate or advanced level of instruction) must have proper prerequisites to target the appropriate audience for the course.

Response:

Grade of C or better in two 3000-level AHM OR AKA OR CAT OR CHI OR CHW OR FRE OR FRW OR GER OR GEW OR GRW OR HBR OR HMW OR ITA OR ITW OR JPW OR LGL OR POR OR POW OR SPN OR SPW OR SRK OR SWA OR WOL OR XHO OR YOR OR YRW OR ARA3410 AND ARA3411 OR CHI3410 AND CHI3411 OR CHI3440 OR GRK 4300 OR GRW3301 OR JPN3410 AND JPN3411 OR JPN3440 OR two 4000-level RUS OR RUW courses.

Completing Prerequisites on UCC forms:

- Use "&" and "or" to conjoin multiple requirements; do not use commas, semicolons, etc.
- Use parentheses to specify groupings in multiple requirements.
- Specifying a course prerequisite (without specifying a grade) assumes the required passing grade is D-. In order to specify a different grade, include the grade in parentheses immediately after the course number. For example, "MAC 2311(B)" indicates that students are required to obtain a grade of B in Calculus I. MAC2311 by itself would only require a grade of D-.
- Specify all majors or minors included (if all majors in a college are acceptable the college code is sufficient).
- "Permission of department" is always an option so it should not be included in any prerequisite or co-requisite.

Example: A grade of C in HSC 3502, passing grades in HSC 3057 or HSC 4558, and major/minor in PPHP should be written as follows:

HSC 3502(C) & (HSC 3057 or HSC 4558) & (HP college or (HS or CMS or DSC or HP or RS minor))

Specific weekly topics will be determined by the language and discipline of the course. A rough outline is provided for guidance only. In any given week, class activities will consist of readings, class discussions, group work, and practical activities or exercises.

Week 1: Introduction to course, students, professor
Week 2: A History of Translation
Week 3: Workshop Exercise
Week 4: Various approaches to Translation Studies
Week 5: Translation and Socio-Linguistics
Week 6: Workshop Exercise
Week 7: Participle Problems in Translation
Week 8: Workshop Exercise
Week 9: Linguistic and Cultural Conventions
Week 10: Workshop Exercise
Week 11: Gender and Translation
Week 12: Workshop Exercise
Week 13: Ethics of Translation
Week 14: Workshop Exercise
Week 15: Student presentations
Week 16: Conclusion

Links and Policies

Consult the syllabus policy page for a list of required and recommended links to add to the syllabus. Please list the links and any additional policies that will be added to the course syllabus.

Please see: syllabus.ufl.edu for more information

Response:

Attendance and make-ups

Requirements for class attendance and make-up exams, assignments, and other work in this course are consistent with university policies that can be found in the online catalog at: <https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>.

Accommodations

Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation. For more information see <http://www.dso.ufl.edu/drc>.

Course Evaluations

Students are expected to provide feedback on the quality of instruction in this course based on 10 criteria. These evaluations are conducted online at <https://evaluations.ufl.edu>. Evaluations are typically open during the last two or three weeks of the semester, but students will be given specific times when they are open. Summary results of these assessments are available to students at <https://evaluations.ufl.edu/results>.

Academic Integrity

Suggested wording: "UF students are bound by The Honor Pledge which states, "We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honor and integrity by abiding by the Honor Code. On all work submitted for credit by students at the University of Florida, the following pledge is either required or implied: "On my honor, I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment." The Honor Code (<http://www.dso.ufl.edu/sccr/process/student-conduct-honorcode/>) specifies a number of behaviors that are in violation of this code and the possible sanctions. Furthermore, you are obligated to report any condition that facilitates academic misconduct to appropriate personnel. If you have any questions or concerns, please consult with the instructor or TAs in this class.

Procedure for Conflict Resolution

Any classroom issues, disagreements or grade disputes should be discussed first between the

instructor and the student. If the problem cannot be resolved, please contact the appropriate Level Coordinator or the Department Chair. Be prepared to provide documentation of the problem, as well as all graded materials for the semester. Issues that cannot be resolved departmentally will be referred to the University Ombuds Office (<http://www.ombuds.ufl.edu>; 392-1308) or the Dean of Students Office (<http://www.dso.ufl.edu>; 392-1261). For further information refer to https://www.dso.ufl.edu/documents/UF_Complaints_policy.pdf (for residential classes) or <http://www.distance.ufl.edu/student-complaintprocess> (for online classes).

Resources Available to Students

HEALTH AND WELLNESS

- U Matter, We Care: umatter@ufl.edu; 392-1575
- Counseling and Wellness Center: <http://www.counseling.ufl.edu/cwc/Default.aspx>; 392-1575
- Sexual Assault Recovery Services (SARS): Student Health Care Center; 392-1161
- University Police Department: <http://www.police.ufl.edu/>; 392-1111 (911 for emergencies)

ACADEMIC RESOURCES

- E-learning technical support: Learningsupport@ufl.edu; <https://lss.at.ufl.edu/help.shtml>; 352-392-4357 (opt. 2)
- Career Resource Center: Reitz Union; <http://www.crc.ufl.edu/>; 392-1601
- Library Support: <http://cms.uflib.ufl.edu/ask>
- Teaching Center: Broward Hall; 392-2010 or 392-6420
- Writing Studio: 302 Tigert Hall; <http://writing.ufl.edu/writing-studio/>; 846-1138

Grading Scheme

List the types of assessments, assignments and other activities that will be used to determine the course grade, and the percentage contribution from each. This list should have sufficient detail to evaluate the course rigor and grade integrity. Include details about the grading rubric and percentage breakdowns for determining grades.

Response:

The grade scale for this class is as follows:

A = 100-93

A- = 92-90

B+ = 89-87

B = 86-83

B- = 82-80

C+ = 79-77

C(S) = 76-73

C-(U) = 72-70

D+ = 69-67

D = 66-63

D- = 62-60

E = 59-0

NOTE: A grade of C- will not be a qualifying grade for major, minor, Gen Ed, Gordon Rule or Basic Distribution Credit courses. For further information regarding passing grades and grade point equivalents, please refer to the Undergraduate Catalog at <https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/grades.aspx>.

GRADED COMPONENTS

Participation = 20%. Your active participation in class is essential and will be assessed biweekly. Factors taken into consideration for the participation grade include but are not limited to: prompt arrival to class; preparation for each class (in terms of readings, activities or other assignments); willingness to actively engage with the material and classmates; respect shown to classmates, instructor and all opinions; having a positive impact on the class community and environment.

Bi-Weekly Quizzes = 15%. Approximately every two weeks you will be given a quiz on the assigned readings in translation studies to solidify the concepts and approaches studied in class. These quizzes will be given in class and will be graded according to accuracy of terminology and comprehension of concepts.

Peer work/workshopping (2 x semester) = 15%. During these sessions you will work in small groups to help each other fine-tune short practice translations, to discuss problems and approaches, and to gain greater experience with the nuances of translation. Your active participation in these workshops, and the subsequent draft translations resulting from the workshops, will be assessed for this component of the grade.

Midterm Exam: 25%. For the midterm exam, you will select the text you wish to translate for the final project. The exam will require you to explain what issues and/or problems you foresee in translating this text and to explain what theoretical and methodological approaches you will use to complete the most effective translation. Your grade will be based on the thoroughness of your assessment of the proposed translation project and the appropriate application of translation models.

Final Project = 25%. The final project will be a take-home translation to be carried out on your own within the time frame provided. Your completed translation will be accompanied by an assessment of how you approached the project, issues and problems you encountered, how you resolved those issues, and why. It will be due on the date scheduled for the in-class final exam (see Registrar's Schedule of Courses).

Translation Grading Rubric: Translation projects will be assessed according to the following criteria. The first draft will be evaluated for how the target/translated text: a) reflects the correct interpretation of the source text, b) utilizes appropriate style for the discourse and genre of the source text, c) appropriately handles cultural differences, d) is fluid and idiomatic, e) is free of spelling, punctuation, and grammatical errors, and f) reflects consideration of issues in translation theory as applicable. The second draft will be evaluated for how the target/translated text: a) reflects the correct interpretation of the source text, b) utilizes appropriate style for the discourse and genre of the source text, c) appropriately handles cultural differences, d) is fluid and idiomatic, and e) is free of spelling, punctuation, and grammatical errors.

Instructor(s)

Enter the name of the planned instructor or instructors, or "to be determined" if instructors are not yet identified.

Response:
To be determined

External Consultation Results (departments with potential overlap or interest in proposed course, if any)

Department	Name and Title
_____	_____
Phone Number	E-mail
_____	_____
Comments	

Department	Name and Title
_____	_____
Phone Number	E-mail
_____	_____
Comments	

Department	Name and Title
_____	_____
Phone Number	E-mail
_____	_____
Comments	

To: Williams,Philip J
Subject: RE: permission to offer FOT courses

From: Williams,Philip J
Sent: Wednesday, September 14, 2016 1:50 PM
To: Gillian Lord <glord@ufl.edu>
Cc: Kleespies,Ingrid <iakl@ufl.edu>
Subject: RE: permission to offer FOT courses

Dear Gillian and Ingrid,
The Center has no objections to your units (SPS-Spanish, SPS-Portuguese, LLC-French, etc.) offering courses with the FOT prefix. Best,

Philip J. Williams
Director and Professor
Center for Latin American Studies
319 Grinter Hall
P.O. Box 115530
University of Florida
Gainesville, FL 32611-5530
Tel: (352) 273-4705
Fax: (352) 392-7682
Twitter: @pjwilliams59